

EL ARAMEO LITERARIO JUDÍO TARDÍO:
CONSIDERACIONES SOBRE LA LENGUA ARAMEA
DEL TARGUM PSEUDO-JONATÁN
Late Jewish Literary Aramaic: Some considerations
about the Aramaic language of Targum Pseudo-Jonathan

JOAN FERRER
Universidad de Girona

BIBLID [0544-408X (2003) 52; 25-60]

Resumen: En la historia de la lengua aramea, ¿cuál es la posición exacta del Targum Pseudo-Jonatán? Este artículo presenta el estado de la cuestión en el debate sobre la lengua del Targum Pseudo-Jonatán y, a continuación, estudia el texto de Pseudo-Jonatán de Gn 41: “José interpreta el sueño del faraón”, comparándolo con el texto arameo de Ónquelos, Neófiti y la versión siríaca peshitta. Las conclusiones presentan las características principales de la lengua aramea de Ps-Jon de Gn 41, de manera que constituyen una aportación importante a la descripción del arameo literario judío tardío.

Abstract: In the history of the Aramaic Language, what is the exact position of Targum Pseudo-Jonathan? This paper presents the *status quaestionis* in the debate about the language of Targum Pseudo-Jonathan and then analyzes the text of Pseudo-Jonathan of Gn 41: “Yosef’s interpretation of Pharaoh’s dream” in comparison with the text of Onqelos, Neofiti and the Syriac Peshitta. The conclusions summarize the nature of the Aramaic dialect of Targum Pseudo-Jonathan as it is employed in chapter 41 of Gn.

Palabras claves: Arameo, targum pseudo-jonatán, Génesis 41, historia lengua aramea, peshitta.

Key words: Aramaic, Targum Pseudo-Jonathan, Genesis 41, History of Aramaic Language.

*A mi maestro,
el profesor Josep Ribera-Florit*

1. La dialectología aramea: el conflicto entre diacronía, diatopía y tipología textual

Los estudios de dialectología aramea deben ser en estos momentos, en el contexto de los estudios de las lenguas semíticas del noroeste, los que presentan un panorama más complejo porque estudios recientes presentados por Stephen A. Kaufman (1994) y Edward M. Cook (1994 y

2002) han revuelto las hasta ahora tranquilas aguas de la lingüística aramea.

El patriarca de los estudios arameos en España, el P. Alejandro Díez Macho, estableció, a propósito de la lengua del Tg Ónqelos:

«Onqelos es un targum originario de Palestina. Esta opinión ha sido la prevalente hasta que P. Kahle defendió su origen babilónico fundado en que tal targum no es citado en fuentes rabínicas palestinas y, en cambio, aparece con puntuación babilónica, originariamente sólo con tal puntuación. Pero hoy, atribuyendo a las academias judías de Babilonia el texto vocálico y puntuación de Onqelos, se tiende a asignar a Palestina el texto –más antiguo y quizá no de la misma forma actual– consonántico. A esto ha contribuido el descubrimiento en Qumrán, de fragmentos de un targum al Levítico semejante a Onqelos, y de una literatura escrita en Palestina en arameo literario –el que llaman «imperial»– como el de Onqelos.» (Díez Macho, 1963, 868-869).

El carácter de la lengua de Ónqelos–Jonatán fue estudiado por Abraham Tal en su obra *The Language of the Targum of the Former Prophets and its Position within the Aramaic Dialects*, Tel-Aviv 1975 (h). Tal a partir de la comparación de la morfología y de algunos elementos del léxico del arameo de Jonatán con la de diversos estratos del arameo antiguo y del arameo de textos dialectales llegó a la conclusión de que se trata de un arameo *koiné*, que no presenta las notables particularidades que caracterizarán a los dialectos arameos de época tardía. La tesis de Tal fue aceptada por el mundo académico, prácticamente sin disensiones, hasta que fue puesta en cuestión por Edward M. Cook:

«Tal's *koiné* model fails the crucial test of attestation. If Onqelos and Jonathan are written in a standard dialect that represents a deregionalized compromise between several related dialects, that is, a *koiné*, we have to ask, where are the other texts written in this *koiné*? None of the dialects presumed to be contemporaneous with Onqelos and Jonathan, such as Palmyrene, Nabatean, Hatran, early Syriac, or letters or contracts from the Dead Sea area, are written in this *koiné*. This 'common language' does not seem to have been very common!.» (Cook, 1994, 147).

Cook sugiere un cambio de perspectiva lingüística por lo que se refiere a la situación del arameo medio. Cito los textos siguientes del artículo de Cook con el objetivo de precisar la nueva metodología propuesta por este investigador para el estudio de la dialectología aramea:

«The fact is, the language situation for ‘Middle Aramaic’ –the Aramaic dialects of the period 200 BCE–200 CE– is best described as a dialect continuum, as I have recently argued. From Nabatean in the West, to Qumran Aramaic, Palmyrene, early Syriac, and Hatran in the East, key morphological features fail to converge in any strong cluster of isoglosses to mark a strong dialect boundary.» (Cook, 1994, 147)

La propuesta de Cook consiste en postular la existencia de una continuidad dialectal (*dialect continuum*):

«The Aramaic of Palestine, represented by Qumran Aramaic, would shade off by degrees into a dialect like Palmyrene, which in turn overlaps with Syriac, which grades off imperceptibly into Hatran and similar dialects, which are connected to the lower Mesopotamian dialects of Mandaic and Babylonian Talmudic Aramaic. In such a context the terms ‘Eastern’ and ‘Western’ can be used only to refer to the extremes of the continuum, as indeed they have been. But my ‘Central Aramaic’ category captures, I believe, the insight that there were dialects in the middle. How many we don’t know, since over time the predominance of Edessene, that is, Syriac, for literary purposes probably tended to mask real dialect distinctions.

»It will be obvious by now that I propose to place the language of Targum Onqelos and Jonathan in this large ‘Central Aramaic’ group.» (Cook, 1994, 149).

Cook propone una lectura comparativa de diversos fenómenos morfológicos y fonológicos de la lengua de Ónquelos y Jonatán en comparación con otros dialectos del arameo medio:

[En las siguientes tablas remarco con letra negrita las semejanzas de las formas de Ónquelos-Jonatán con las formas que presentan los otros dialectos]

1) Pronombres personales independientes

Qumrán	Palmireno	Siríaco	Onquelos-Jonatan
?nth	?nt	?a(n)t	?at
?nwn	hnn	hnwn /?nwn	?innun
?nhn?	í?	(ana)hnan	?anahna

2) Demostrativos

Qumrán	Palmireno	Siríaco	Onquelos-Jonatan
dn	dnh	hn?	dyn /hdyn
dh	dh	hd?	d? /hd?
?ln	?ln	hlyn	?lyn /h?lyn

En las formas sin *h-*, Ónquelos-Jonatan coincide con Qumrán, mientras que en las formas con *h-* se relaciona con el siríaco.

3) Sufijos pronominales: 3fsg para nombres en plural

Qumrán	Palmireno	Siríaco	Onquelos-Jonatan
-yh?	-yh	-? h	-aha?

4) Imperfecto del verbo *hwh* 'ser'

Ónquelos y Jonatan presentan generalmente la caída de la *waw* de la raíz: *y? h?*, *t? h?*, *y? hon*, *t? hon*.

Qumrán presenta formas con *l-* preformativa y con *waw*: *lhw?*, *lhwn*.

El siríaco conserva la *waw*: *?ehwe?*, *tehwe?*, *tehw? n*, *nehwe?*, etc.

El único dialecto de la época del arameo medio que presenta la caída de la *waw* –al menos durante una época– en esta situación es, además de Ónquelos y Jonatan, el palmireno.

5) Plural masculino enfático

Ónquelos y Jonatan presentan en algunos casos el plural enfático masculino terminado en *-?*, que es una característica típicamente oriental. El dialecto de Palmira ofrece en este aspecto un planteamiento análogo al de la lengua de Ónquelos y Jonatan: tiene algunos plurales en –

?, al lado de otros en *-ayya*. En este sentido el palmireno debe representar un estado de la historia de la lengua en el que el cambio de *ayya* > ? se está produciendo; o bien da testimonio de una forma del habla local (-?) que esporádicamente se manifiesta en la escritura, contra la tradición ortográfica que escribía siempre *-ayya*.

6) Infinitivos de los temas verbales derivados

En algunos casos Ónuelos y Jonatán tienen la vocalización *o – ?* en los infinitivos de algunos temas verbales derivados: *qattol?* infinitivo *pael*, y *?aqtol?*, infinitivo *afel*. Estas formas son claramente orientales, puesto que solo se encuentran en el arameo del Talmud de Babilonia, en el mandeo y, durante algún tiempo, en el palmireno.

Es probable que en esta etapa de la historia de la lengua los infinitivos tuvieran formas fluctuantes en los diversos dialectos, ya que Ónuelos y Jonatán presentan, además de la vocalización indicada, la forma *a – a*, propia del arameo oficial, que comparte también con Qumrán.

7) El diptongo *ay* en la terminación del participio plural masculino de los verbos III-débil

Qumrán	Palmireno	Siríaco	Onuelos-Jonatan
<i>-yn</i>	<i>-n</i>	<i>-e(y)n</i>	<i>-an</i>

Podemos suponer que la forma que ha conservado la ortografía de los textos de Qumrán se debía leer *-ayin* (con el diptongo *ay* conservado, tal como ocurre en el arameo occidental tardío); el palmireno no podemos saber si leía *e* o *a* antes de la consonante que aparece en los textos, en cualquier caso reducía el diptongo; el siríaco contraía el diptongo en *e*, mientras que el arameo de Ónuelos y Jonatán reducía el diptongo a *a*. Los tres dialectos ‘centrales’ difieren de la solución occidental representada por Qumrán.

La conclusión de Cook a propósito de la lengua de Ónuelos y Jonatán es la siguiente:

«Tal misused his own evidence of a lexical relationship between Syriac and Targum Jonathan. He attributed his relationship to a common *koine* foundation in both languages. Tal’s perception of a link was right, but his *koine*-hypothesis was *ad hoc*. Syriac and

Targum Jonathan's Aramaic are related because they are both Central Aramaic dialects.»(Cook, 1994, 155)

Hay que reconocer que la argumentación de Cook es muy consistente, especialmente en lo que se refiere a la imposibilidad de definir un grupo sólido de isoglosas entre los dialectos del arameo medio que sean lo suficientemente fuertes como para determinar una frontera dialectal bien definida; en este sentido la hipótesis de una línea continua de dialectos en el período del arameo medio parece ser una propuesta muy adecuada para futuras investigaciones.

Pero el hecho de haber puesto en duda la situación y el carácter de la lengua de Ónqelos ha hecho replantear el carácter de la lengua aramea del Targum Pseudo-Jonatán, que se consideraba íntimamente relacionada la lengua de Ónqelos.

El P. Díez Macho defendía la siguiente opinión sobre el carácter de la lengua aramea del TgPsJon:

«Por influjo de las obras de G. Dalman, la última edición de su gramática del arameo judeopalestino por ejemplo, se ha estilado considerarle como targum tardío, medieval, no anterior al siglo VII, dado que cita en Gn 21,21 a la hija y mujer de Mahoma (Fátima y Aisha) como mujeres de Ismael y porque en Gn 49,26 consideraría a Esaú e Ismael como representantes de cristianos y mahometanos (...). En cuanto a su lenguaje, es un targum palestino sistemáticamente acomodado o mezclado con el lenguaje de Onqelos. Algún especialista ha insinuado que se trata de un arameo palestino *sui generis*, cuyo origen no es la contaminación de Onqelos. Pero después de haber realizado la colación completa del Pseudojonatán a Deuteronomio con el Neófiti y Onqelos, hemos visto claro que las diferencias lingüísticas de Pseudojonatán respecto al Neófiti derivan de Onqelos. La contaminación no ha sido tal que haya eliminado todas las características del arameo palestino; por esta razón y porque si la aggadá es palestinense, el Pseudojonatán se ha de considerar como un targum palestinense, lingüísticamente mucho menos perfecto que el Neófiti, pero más rico en cuestión de aggadá.» (Díez Macho, 1963, 873-874).

Esta posición de Díez Macho por lo que respecta a la lengua del TgPsJon se vio zarandeada hasta los cimientos cuando Stephen A.

Kaufman, en un estudio presentado en el congreso internacional sobre «The Aramaic Bible: Targums in their Historical Context» (The Royal Irish Academy, Dublin, July 1992) afirmó lo siguiente:

«Most workers in the field, though, have recognized the composite nature of that document –a kind of compote of Onkelos, the Palestinian Targum, midrashim, and even the Babylonian Targum, a compote in terms of both language and content; a document, therefore, post-talmudic in date at the very earliest, in spite of the presence of admittedly early traditions within it.

»From a linguistic point of view, the text seems at first blush to be a hopeless mess –biblical Aramaic forms on the one extreme, Babylonian talmudic ones on the other. In the mid 1980s, however, order began to emerge from this chaos. Two studies, a brief one of mine and a dissertation prepared by Edward M. Cook at UCLA¹ reached independent but very similar conclusions: In those passages wherein Pseudo-Jonathan is not simply copying Onkelos and its language or the Palestinian Targum and its language, or lifting a phrase straight out of one of its midrashic sources, it does have its own distinctive language, its own grammar and its own lexicon. This language must be considered to be an authentic Aramaic dialect, undoubtedly exclusively a literary one, but a real dialect none the less.» (Kaufman, 1994, 124-125).

La identificación de un dialecto en cualquier lengua –antigua o moderna– resulta siempre una tarea difícil. En el caso de una lengua como la aramea, cuyo uso literario se extiende desde el siglo X a.C. hasta la edad media, y en la que la mayoría de los textos han sido transmitidos sin vocalizar (o vocalizados según tradiciones tardías y poco fiables), llegar a un consenso sobre las características dialectales de un determinado texto resulta a veces extraordinariamente controvertido.

La filiación de un dialecto ha de tener en cuenta tres dimensiones: la diacronía o determinación del momento histórico en el que el texto fue redactado, la diatopía o determinación de las variaciones geográficas de toda lengua que influyen en un texto cuando accede a la escritura, y la

1. La tesis doctoral de E. M. COOK se titulaba *Revising the Bible: The Text and Language of the Pseudo-Jonathan Targum* (PhD dissertation, University of California, Los Angeles, 1986). Todavía no ha sido publicada.

tipología textual o modelos de lengua de prestigio que todo escritor tiene en cuenta (o intenta imitar) en el momento de ponerse a redactar un determinado texto.

Los estudios de Kaufman–Cook para determinar las características de la lengua del TgPsJon, etiquetada como el dialecto «araméo literario judío tardío» han tenido en cuenta las tres variantes descritas. Desde una perspectiva diacrónica la lengua en la que está redactado el TgPsJon, el TgSl, el TgJob, el Tg1-2Cr y el libro arameo de Tobit (Neubauer, 1878) (y en menor medida los targumes a los *Megillot*) es una lengua tardía, de época medieval, posterior al siglo VII, tal como puede inferirse por las alusiones a la mujer y a la hija de Mahoma. Da la impresión de que se trata de una lengua puramente literaria, que se escribe en un momento en que el arameo debe haber dejado de ser lengua hablada o bien se encuentra en decadencia, por causa de la presión ejercida por el árabe.

Los factores diatópicos son fundamentales para establecer la clasificación de los textos arameos correspondientes al arameo medio y al arameo tardío. El proyecto del *Comprehensive Aramaic Lexicon* desarrollado en el Hebrew Union College de Cincinnati y dirigido por los profesores Stephen A. Kaufman del HUC, Joseph A. Fitzmyer de la Catholic University of America y Michael Sokoloff de Bar Ilan University, propone la clasificación siguiente de estas dos etapas de la historia de la lengua aramea (Kaufman, 1992). Como podemos observar los factores geográficos son fundamentales para establecer las subagrupaciones dialectales:

3. Arameo medio (200 a.C.-200 d.C.). Durante las épocas helenística y romana el griego sustituyó al arameo como lengua de la administración, a partir de este momento los diversos dialectos arameos empezaron a desarrollarse de manera independiente unos de otros; la lengua escrita, no obstante, siguió manteniendo una cierta uniformidad, ya que continua la *koiné* aramea estándar del período anterior, pero empiezan a manifestarse las diferencias léxicas y gramaticales que reflejan la lengua hablada en las diversas zonas geográficas. Se distinguen los dialectos siguientes:

3.1. Documentos epigráficos.

3.1.1. Palmireno: inscripciones dedicatorias y honoríficas, frecuentemente bilingües (griego-araméo) de la ciudad-oasis independiente del desierto de Siria, Tadmor/Palmira. La inscripción fechada más antigua es del 33 a.C.

3.1.2. Nabateo: inscripciones sobre tumbas y votivas del reino árabe de

Petra. Las más antiguas son del 170 a.C.

3.1.3. Hatreo: inscripciones del reino árabe vasallo de los partos de Hatra (siglo II a.C.), situado a unos 100 kilómetros al Sudoeste de Mosul. (Inscripciones semejantes se encontraron también cerca de Asur).

3.1.4. Inscripciones dispersas de Siria (especialmente de Dura-Europos), Asia Menor, Armenia, Georgia, Media, Partia, Persia y Babilonia.

3.2. Documentos canónicos.

3.2.1. Partes arameas del libro bíblico de Daniel

3.2.2. Arameo literario judío

3.2.2.1. Qumrán: la mayor parte de los textos parabíblicos (que no son documentos internos del grupo de Qumrán) están escritos en arameo: el Génesis apócrifo (1QapGn) del siglo I a.C.; el Targum de Job (11Q10 [11QtgJob]), del siglo II a.C.; los libros de Henoc (4Q201-4Q212 [4QEn^a-4QEn^g]) y el Testamento de Leví (1Q21, 4Q213, 4Q540, 4Q541).

3.2.2.2. Targum Ónquelos del Pentateuco y Targum Jonatán de los Profetas. Estos textos fueron vocalizados por las academias rabínicas de Babilonia, pero parece que el texto consonántico proviene de Palestina y que fue escrito en este período.

3.2.2.3. *Megillat Ta'anit* («Rollo del ayuno [prohibido]») (ca. 70), describe los 35 días de victorias y acontecimientos felices en los que estaba prohibido ayunar. Las cartas de Bar Kokhba y algunas fórmulas legales que ha conservado la literatura rabínica son también de este período.

3.2.3. Ideogramas del iranio medio: en escritura cuneiforme, en lengua parta y pahlavi se usaron ideogramas arameos para expresar algunas unidades léxicas persas.

3.2.4. El papiro demótico Amherst 63 contiene diversos himnos en un dialecto mixto cananeo-araméo y narra en una lengua aramea relativamente pura la historia del conflicto entre dos hermanos de la casa real asiria.

4. Arameo tardío (250-1200 d.C.). Durante la primera parte de este extenso período de la historia de la lengua, los dialectos arameos continuaban siendo hablados por la mayor parte de la población, pero a partir de los siglos VII-VIII el árabe sustituyó al arameo como lengua hablada, de modo que la mayor parte de los testimonios literarios de esta época reflejan una lengua de cultura que ya no se hablaba.

- 4.1. Dialecto palestinese.
- 4.1.1. Judío
- 4.1.1.1. Inscripciones (fundamentalmente de sinagogas).
- 4.1.1.2. Targum Neófiti, fragmentos de la guenizá de El Cairo y Targum Fragmentario.
- 4.1.1.3. Galileo: el dialecto arameo del Talmud de Jerusalén (desde un punto de vista lingüístico solo los fragmentos de la guenizá de El Cairo pueden considerarse como representantes genuinos de este dialecto) y de las partes arameas de los midrasas palestineses (Génesis Rabbá y Levítico Rabbá).
- 4.1.2. Cristiano (escrito en escritura siríaca).
- 4.1.2.1. Inscripciones.
- 4.1.2.2. Traducciones de la Biblia y leccionarios litúrgicos de la región de Judea.
- 4.1.3. Samaritano (escrito en la escritura paleohebrea de los samaritanos)
- 4.1.3.1. Dos traducciones diferentes del Pentateuco.
- 4.1.3.2. Poesía litúrgica.
- 4.1.3.3. Algunas obras literarias y exegéticas (*Memar Marqa* y *Asatir*).
- 4.2. Dialecto sirio.
- 4.2.1. Siríaco: es la lengua litúrgica del cristianismo de Siria y Mesopotamia. Es el dialecto arameo mejor documentado ya que en siríaco está escrita una extensísima biblioteca de obras de todo tipo: traducciones de la Biblia, tratados religiosos, obras científicas y creaciones literarias. El siríaco tiene dos dialectos principales: el oriental (de los cristianos nestorianos del imperio sasánida y posteriormente omeya y abásida) y el occidental (de los cristianos jacobitas del imperio bizantino). La base del siríaco fue la lengua de la ciudad de Edesa (Urfa, en Turquía, en la actualidad).
- 4.2.2. Arameo literario judío tardío: es la lengua aramea del Targum Pseudo-Jonatán, del Targum de los Salmos, del Targum de Job y del libro arameo de Tobit. Es un dialecto con una gramática y léxico consistentes, que toma prestados elementos de otros estadios de la lengua y que muestra afinidades léxicas con el habla aramea de la región de Siria.
- 4.3. Dialecto babilónico.
- 4.3.1. Judío: la lengua aramea que hablaban las comunidades judías de Babilonia. Se detectan dialectos ligeramente distintos en textos mágicos escrito sobre arcilla y en las *responsa* de los gaones del período posttalmúdico y en el *Libro de los mandamientos* de Anán ben David. Las

tradiciones orales y escritas de las comunidades judías del Yemen aportan elementos de gran interés para el estudio de este dialecto arameo.

4.3.2. Mandeo: es la lengua literaria de la secta gnóstica de los mandeos, nacida en Palestina y desplazada a Mesopotamia.

Según esta clasificación, los dialectos del arameo tardío se definen por su marco territorial, desde occidente (dialecto palestinese: judío, cristiano y samaritano), pasando por la zona central siria (dialecto sirio: siríaco, dialecto literario judío tardío), hasta llegar a la región oriental babilónica (dialecto judío babilónico y dialecto mandeo).

El tercer factor a tener en cuenta para la determinación de las características dialectales de cualquier texto es la tipología textual. En el caso del TgPsJon debemos tener en cuenta que se trata de un texto que en primer lugar es una traducción del texto de la Torah a la lengua aramea, por lo tanto, depende en buena medida de la versión del targum Ónquelos, que debía ser ampliamente conocida y a la que, posiblemente, se le reconocía ya una cierta autoridad normativa. Teniendo en cuenta pues esta dependencia directa con respecto a la lengua de Ónquelos, hay que buscar las características propiamente distintivas de este dialecto literario en los fragmentos textuales en los que PsJon no depende directamente de sus fuentes y en los detalles en que PsJon difiere de la lengua del TgO.

2. Características distintivas del arameo literario judío tardío

El arameo literario judío tardío fue identificado por Edward M. Cook en su tesis doctoral (1986) y por S. A. Kaufman en dos estudios (1985 [publicado en 1993] y 1992 [publicado en 1994]).

Un estudio muy reciente de E. M. Cook (2002) sobre el TgSI describe las características siguientes de arameo literario judío tardío:

1. Es un dialecto mixto porque combina características de la lengua de Ónquelos y Jonatán y de los dialectos occidentales y orientales del arameo tardío, pero no de forma caprichosa, sino consecuente.
2. Características palestineses: ??? 'también' preferida a ??.
3. El adverbio ??? (palestinense) 'de nuevo' preferido a ???.
4. La partícula ???? (palestinense) 'que, así que, porque, pero, si' preferida a ???.
5. El verbo ??? (palestinense) 'ver' preferido a ???.

𐤀 𐤃 𐤁 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙 𐤚 𐤛 𐤜 𐤝 𐤞 𐤟 𐤠 𐤡 𐤢 𐤣 𐤤 𐤥 𐤦 𐤧 𐤨 𐤩 𐤪 𐤫 𐤬 𐤭 𐤮 𐤯 𐤰 𐤱 𐤲 𐤳 𐤴 𐤵 𐤶 𐤷 𐤸 𐤹 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿
 𐤁 𐤃 𐤅 𐤇 𐤉 𐤋 𐤍 𐤏 𐤑 𐤓 𐤕 𐤗 𐤙 𐤛 𐤝 𐤟 𐤡 𐤣 𐤥 𐤨 𐤪 𐤬 𐤮 𐤰 𐤲 𐤴 𐤶 𐤸 𐤺 𐤼 𐤾 𐤿 N
 𐤁 𐤃 𐤅 𐤇 𐤉 𐤋 𐤍 𐤏 𐤑 𐤓 𐤕 𐤗 𐤙 𐤛 𐤝 𐤟 𐤡 𐤣 𐤥 𐤨 𐤪 𐤬 𐤮 𐤰 𐤲 𐤴 𐤶 𐤸 𐤺 𐤼 𐤾 𐤿
 𐤁 𐤃 𐤅 𐤇 𐤉 𐤋 𐤍 𐤏 𐤑 𐤓 𐤕 𐤗 𐤙 𐤛 𐤝 𐤟 𐤡 𐤣 𐤥 𐤨 𐤪 𐤬 𐤮 𐤰 𐤲 𐤴 𐤶 𐤸 𐤺 𐤼 𐤾 𐤿

𐤀 𐤃 𐤅 𐤇 𐤉 𐤋 𐤍 𐤏 𐤑 𐤓 𐤕 𐤗 𐤙 𐤛 𐤝 𐤟 𐤡 𐤣 𐤥 𐤨 𐤪 𐤬 𐤮 𐤰 𐤲 𐤴 𐤶 𐤸 𐤺 𐤼 𐤾 𐤿 PsJon
 𐤁 𐤃 𐤅 𐤇 𐤉 𐤋 𐤍 𐤏 𐤑 𐤓 𐤕 𐤗 𐤙 𐤛 𐤝 𐤟 𐤡 𐤣 𐤥 𐤨 𐤪 𐤬 𐤮 𐤰 𐤲 𐤴 𐤶 𐤸 𐤺 𐤼 𐤾 𐤿
 𐤁 𐤃 𐤅 𐤇 𐤉 𐤋 𐤍 𐤏 𐤑 𐤓 𐤕 𐤗 𐤙 𐤛 𐤝 𐤟 𐤡 𐤣 𐤥 𐤨 𐤪 𐤬 𐤮 𐤰 𐤲 𐤴 𐤶 𐤸 𐤺 𐤼 𐤾 𐤿
 𐤁 𐤃 𐤅 𐤇 𐤉 𐤋 𐤍 𐤏 𐤑 𐤓 𐤕 𐤗 𐤙 𐤛 𐤝 𐤟 𐤡 𐤣 𐤥 𐤨 𐤪 𐤬 𐤮 𐤰 𐤲 𐤴 𐤶 𐤸 𐤺 𐤼 𐤾 𐤿

8. Y por la mañana su espíritu estaba turbado y envió a llamar a todos los adivinos y a todos los sabios de Egipto, y el faraón les contó su sueño y a nadie le fue posible interpretarlo porque se había dispuesto de delante del Señor, pues había llegado el tiempo de que José saliese de la cárcel.

𐤀 𐤃 𐤅 𐤇 𐤉 𐤋 𐤍 𐤏 𐤑 𐤓 𐤕 𐤗 𐤙 𐤛 𐤝 𐤟 𐤡 𐤣 𐤥 𐤨 𐤪 𐤬 𐤮 𐤰 𐤲 𐤴 𐤶 𐤸 𐤺 𐤼 𐤾 𐤿 syP
 𐤁 𐤃 𐤅 𐤇 𐤉 𐤋 𐤍 𐤏 𐤑 𐤓 𐤕 𐤗 𐤙 𐤛 𐤝 𐤟 𐤡 𐤣 𐤥 𐤨 𐤪 𐤬 𐤮 𐤰 𐤲 𐤴 𐤶 𐤸 𐤺 𐤼 𐤾 𐤿
 𐤁 𐤃 𐤅 𐤇 𐤉 𐤋 𐤍 𐤏 𐤑 𐤓 𐤕 𐤗 𐤙 𐤛 𐤝 𐤟 𐤡 𐤣 𐤥 𐤨 𐤪 𐤬 𐤮 𐤰 𐤲 𐤴 𐤶 𐤸 𐤺 𐤼 𐤾 𐤿
 𐤁 𐤃 𐤅 𐤇 𐤉 𐤋 𐤍 𐤏 𐤑 𐤓 𐤕 𐤗 𐤙 𐤛 𐤝 𐤟 𐤡 𐤣 𐤥 𐤨 𐤪 𐤬 𐤮 𐤰 𐤲 𐤴 𐤶 𐤸 𐤺 𐤼 𐤾 𐤿

9. Y el jefe de los coperos habló delante del faraón diciendo: «Hoy recuerdo mis pecados.
 𐤀 𐤃 𐤅 𐤇 𐤉 𐤋 𐤍 𐤏 𐤑 𐤓 𐤕 𐤗 𐤙 𐤛 𐤝 𐤟 𐤡 𐤣 𐤥 𐤨 𐤪 𐤬 𐤮 𐤰 𐤲 𐤴 𐤶 𐤸 𐤺 𐤼 𐤾 𐤿 N
 𐤁 𐤃 𐤅 𐤇 𐤉 𐤋 𐤍 𐤏 𐤑 𐤓 𐤕 𐤗 𐤙 𐤛 𐤝 𐤟 𐤡 𐤣 𐤥 𐤨 𐤪 𐤬 𐤮 𐤰 𐤲 𐤴 𐤶 𐤸 𐤺 𐤼 𐤾 𐤿 PsJon

9. Y el jefe de los coperos habló delante del faraón diciendo: «Hoy recuerdo mis pecados.
 𐤀 𐤃 𐤅 𐤇 𐤉 𐤋 𐤍 𐤏 𐤑 𐤓 𐤕 𐤗 𐤙 𐤛 𐤝 𐤟 𐤡 𐤣 𐤥 𐤨 𐤪 𐤬 𐤮 𐤰 𐤲 𐤴 𐤶 𐤸 𐤺 𐤼 𐤾 𐤿 syP
 𐤁 𐤃 𐤅 𐤇 𐤉 𐤋 𐤍 𐤏 𐤑 𐤓 𐤕 𐤗 𐤙 𐤛 𐤝 𐤟 𐤡 𐤣 𐤥 𐤨 𐤪 𐤬 𐤮 𐤰 𐤲 𐤴 𐤶 𐤸 𐤺 𐤼 𐤾 𐤿 O
 𐤁 𐤃 𐤅 𐤇 𐤉 𐤋 𐤍 𐤏 𐤑 𐤓 𐤕 𐤗 𐤙 𐤛 𐤝 𐤟 𐤡 𐤣 𐤥 𐤨 𐤪 𐤬 𐤮 𐤰 𐤲 𐤴 𐤶 𐤸 𐤺 𐤼 𐤾 𐤿
 𐤁 𐤃 𐤅 𐤇 𐤉 𐤋 𐤍 𐤏 𐤑 𐤓 𐤕 𐤗 𐤙 𐤛 𐤝 𐤟 𐤡 𐤣 𐤥 𐤨 𐤪 𐤬 𐤮 𐤰 𐤲 𐤴 𐤶 𐤸 𐤺 𐤼 𐤾 𐤿 N
 𐤁 𐤃 𐤅 𐤇 𐤉 𐤋 𐤍 𐤏 𐤑 𐤓 𐤕 𐤗 𐤙 𐤛 𐤝 𐤟 𐤡 𐤣 𐤥 𐤨 𐤪 𐤬 𐤮 𐤰 𐤲 𐤴 𐤶 𐤸 𐤺 𐤼 𐤾 𐤿
 𐤁 𐤃 𐤅 𐤇 𐤉 𐤋 𐤍 𐤏 𐤑 𐤓 𐤕 𐤗 𐤙 𐤛 𐤝 𐤟 𐤡 𐤣 𐤥 𐤨 𐤪 𐤬 𐤮 𐤰 𐤲 𐤴 𐤶 𐤸 𐤺 𐤼 𐤾 𐤿 PsJon
 𐤁 𐤃 𐤅 𐤇 𐤉 𐤋 𐤍 𐤏 𐤑 𐤓 𐤕 𐤗 𐤙 𐤛 𐤝 𐤟 𐤡 𐤣 𐤥 𐤨 𐤪 𐤬 𐤮 𐤰 𐤲 𐤴 𐤶 𐤸 𐤺 𐤼 𐤾 𐤿

10. *Sucedió de delante del Señor* que el faraón se irritó contra sus siervos y lo puso en vigilancia en la casa del jefe de los *verdugos*, a él y al jefe de los panaderos.

??syP
?
?
??N
?? ??? PsJon
??

11. Y yo y él soñamos un sueño la misma noche. Cada uno soñó *su propio sueño* y la interpretación del sueño *de su compañero*.

?? ????? ? ?????????? ? ?????????????? ? ?????????????????? ? ?????? ????syP
?????????????????
?
?? ???N
??

?? ??? PsJon
??

12. Y estaba allí con nosotros un joven hebreo, esclavo del jefe de los *verdugos*. Y se lo referimos y nos interpretó nuestro sueño; a cada uno se lo interpretó *según la interpretación* de su sueño.

???????
?
?
??N
???
?? PsJon
??

13. Y tal como nos lo interpretó, así sucedió: a mí se me volvió –*según su palabra*– al orden de *mi servicio* y él se le crucificó.

??syP
???
? ?

???? ? ????? ???????????????

27. Y las siete vacas débiles y malas que subían detrás de ellas *anuncian otros siete años*, y las siete espigas delgadas, quemada por el (viento del) este, *anuncian lo mismo*: que habrá siete años de hambre.

??m ?????????????????????? ???m?? ?m?? ? ?????????syP
????????? ?????????????????????? ???m ?? ???????????????
? ??????????

?? !!!!! ?m !!!!!!!!!!!!!!!!! ?m ? !!! O
????????? ?????m?? ? ???? ? ?m??m ??????????? ? ? N
?????? ? ? ?m?? ? ???? ? ?m??m ?????? ? ? PsJon
????? ? ?????

28. Esta es la cosa que he hablado con el faraón: *el Señor* ha mostrado al faraón *lo que va a hacer*.

?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?syP
? ? ? !!! ?m ? ? ?m ? !!!!!!!!!!!!!!!!! O
?????????????? ?????? ? ? ? ?m?? ?m?? ? ? N

?????? ???? ???? ? ???? ? ?m?? ?m?? ? ? ? ? PsJon

29. He aquí que vendrán siete años de gran abundancia en todo el país de Egipto,

????m ?????????????????? ? ? ? ? ? ? ?m?? ?????? ? ? ? ? ?syP
!!!! !!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!! ?m ?m !!!!!!!!!!!!!!!!! ?m ?m !!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!m ? O
! ? !!!!!!!!!!!!!!!!! ?m !!!!!!!!!m ?m ?m ! ! ! ! ?

?????? ?????? ????? ? ? ? ? ? ?m??m ?????? ?m??m??m?? ?m??m??m??m??m??m?? N
????????? ???? ?m??

? ???? ? ?m?? ? ??????m????????? ? ?????? ?m??m??PsJon
????? ?????? ? ? ?m??m????????? ?????? ? ? ?

30. y surgirán después siete años de hambre. Y se olvidará toda la abundancia *que hubo* en el país de Egipto, y el hambre aniquilará a *los moradores* del país.

? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?m??m????? ?????????????????????????syP
? ? ? ? ? ?m??m????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

? ? ? ? ? N
 ? ? ? ? ?
 ? ? ? ? ? {PsJon
 ? ? ? ? ?

34. Actúe el faraón y nombre administradores en todo el país *que tomen la quinta parte de todo el grano de* la tierra de Egipto en los siete años de abundancia.

? ? ? ? ? syP
 ? ? ? ? ?
 ? ? ? ? ? O
 ? ? ? ? ?
 ? ? ? ? ? N
 ? ? ? ? ?
 ? ? ? ? ? PsJon

35. Reúnan todo *el grano* de estos años buenos que vendrán y almacenen el grano bajo la mano *de los administradores* del faraón, y *que pongan el grano* en las ciudades y que lo guarden.

? ? ? ? ? syP
 ? ? ? ? ?
 ? ? ? ? ? O
 ? ? ? ? ?
 ? ? ? ? ? N
 ? ? ? ? ?
 ? ? ? ? ? PsJon

36. Y *que el grano sea escondido* en unas cuevas en la tierra para alimentar con él en los siete años de hambre que habrá en el país de Egipto de forma que *el pueblo* del país no sea aniquilado por el hambre.

? ? ? ? ? syP

❏ ????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
 ? ❏ ????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ❏
 ????????? N
 ????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? PsJon

37. Y pareció bien la cosa *delante del* faraón y *delante de* todos sus servidores.

❏ ????????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? syP
 ❏ ? ❏
 ? N
 ????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

PsJon

38. Y dijo el faraón a sus servidores: «¿Podremos encontrar un hombre como éste en que esté el espíritu *de profecía de delante del Señor?*»

????????????? syP
 ?
 ❏ ? ❏
 ?
 ? N
 ?????????????

PsJon

PsJon

39. Y dijo el faraón a José: «Después de que el *Señor* te ha dado a conocer todo esto, no hay otro tan prudente y sabio como tú.

❏ ? syP
 ?
 ❏ ? ❏
 ?
 ? N
 ?????????
 ? PsJon

PsJon
???

52. Y llamó el nombre del segundo Efraím, porque dijo: «El Señor me ha hecho poderoso en el país de mi aflicción, y así hará poderosa a la casa de mi padre, aquí en sus aflicciones.»

syP
O
N

PsJon
53. Y terminaron los siete años de abundancia que hubo en la tierra de Egipto,

syP
O
N
???

PsJon
???

54. y empezaron a venir los siete años de hambre, tal como había dicho José. Y hubo hambre en toda la tierra, pero en todo el país de Egipto había pan.

syP
O
N
PsJon
???

55. Y tuvo hambre todo el país de Egipto *porque la semilla no producía trigo*. Y el pueblo clamó *por pan delante* del faraón. Y dijo el faraón a todos los egipcios: «Id a José, haced lo que os diga.»

???????????? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? syP
? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ?
???????????????? ???? ?
? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? O
? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? N
???????????? ???? ????
? ???? ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? PsJon
????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?

56. Y hubo hambre por toda la superficie de la tierra. Y José abrió todos *los graneros* en los que había grano y *vendió a los egipcios*. Y arreció el hambre en tierra de Egipto.

? ???? ? ? ???? ???? ? ? ? ? ???? ???? ? ? ? ? ???? syP
???????????????? ???? ???? ???? ????
??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? O
? ???? ???? ?
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? N
?????????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? PsJon
???? ???? ???? ???? ?

57. Y todos *los habitantes* de la tierra fueron a Egipto para comprar *grano* a José porque era fuerte el hambre en toda la tierra.

????????? ? ? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? syP
???????????? ???? ?

4. Características de la lengua aramea del TgPsJon Gn 41

La siguiente tabla recoge los fenómenos más destacados relativos a la lengua del TgPsJon Gn 41 en comparación con la lengua aramea de los textos paralelos del TgO, del TgN y de peshitta. Sólo indicamos la

primera ocurrencia de los fenómenos lingüísticos destacados, que generalmente aparecen más de una vez en Gn 41.

Hay que tener en cuenta que TgPsJon Gn 41 presenta relativamente pocas paráfrasis en comparación con el conjunto de esta versión targúmica, por lo que las características lingüísticas que remarcamos se refieren fundamentalmente a la lengua de la traducción aramea del texto de la Torah, y no las paráfrasis agádicas del texto targúmico.

Versículo	TgPsJon	TgO	TgN	sy ^p
1	???? ??	???? 'soñaba'		
1	??	? # ??? 'estar de pie'		
2	?????	# ??? 'ver'	?????	?? ? ???
2	????? ??	? # ??? 'entre las cañas'	?????	
3.20	?? ??	# ??? 'vacas' ? ? ???	? ??? ? ???	
3	? ? ???	### ??? 'otras'	?????	
3	?????	# ? ? # 'delgado'	?? ? ?	
3	????????	# ? ? ? ? 'frente a ellas'		
5	?? ??	???? 'espigas'	?????	????
7	?????	???? 'devoraron'	????? ?????	
8	?? ?	? ? ? 'envió'	???	????
8	?????	???? 'a ellos'	???	
10	?????	# ? ? ? 'sus siervos'		
10	?? ?????	? # ??? 'verdugos'	????????	
12	?? ??	? ? ? ? ? ? 'un	????????	? ????? ? ? ?

	?????	joven hebreo'		
13	?????	??? 'tal como'	?????	? ?? ?
15	?? ? ??	????? 'no hay a él'	?? ? ?	? ? ? ? ?
15	???	??? 'tú'		? ?
15	???	???? 'a él'	?? ? ?	? ?
16	?????	???? 'no de (mí)'	?????	
21	???????	??? 'se notaba'	?????	? ? ? ? ?
21	?????	??? 'que'	???	
24	???????	???? 'quien me lo explicase'		???? ? ? ? ?
26	????? ? ? ? ?	????? 'vacas buenas'	????? ?????	????? ? ? ?
27	????? ?	????? 'débiles'	?? ? ?	
28	????? ???? ? ?	????? 'ha mostrado al faraón'	????? ? ? ?	???????????
32	???? ? ? ?	??? 'Y el que'	???	
33	?????	??? 'Y ahora'	?????	
34	????? ? ? ? ?	???? 'administradores'	????? ? ? ?	
35	????? ? ? ? ? ?????	????? 'administradores del faraón'		
35	???????	??? 'guarden'	?????	? ? ? ? ?
36	????? ? ?	???? 'que habrá'	?? ? ? ? ? ?	
39	?????	????? 'ha dado a conocer'	?????	? ? ? ? ? ?

43	?????	?????? 'gritaban'		
44	??????	'alto dignatario persa'		
51	?????	?? ? 'fatiga'	????	?? ?
52	?? ???	????? 'mi aflicción'	????	???????
53	?????	????? ? 'terminaron'	??????	?? ?
54	?????	????? ? 'empezaron'	?????	????
56	????	?? ? 'superficie'	???	???

Clasificamos las características lingüísticas de la lengua aramea del TgPsJon Gn 41, que creemos que forman parte las tendencias lingüísticas particulares del dialecto arameo literario judío tardío en los apartados siguientes: 1. Grafía 2. Morfología 3. Sintaxis 4. Léxico.

1. Grafía

- 1.1. El adjetivo ????? ? 'otro' suele aparecer en el arameo del TgPsJon sin la ? inicial: ????? (v. 3).
- 1.2. La palabra ???? ? 'espiga' (x 11 en TgPsJon) tiene tendencia a aparecer con inicial?? (x 7: en Gn 41 v. 5), a pesar de que algunas veces se escribe con inicial?? (x 4: en Gn 41 v. 22).
- 1.3. El sufijo de tercera persona singular masculino para nombres en plural se escribe ?? y no ??? (v. 10).
- 1.4. La preformante de la conjugación *afel* se escribe ? y no ? (v. 39).

2. Morfología

- 2.1. Caída de la ?? (v. 1), que forma parte de la raíz verbal, en un participio.
- 2.2. Algunos nombres en estado determinado plural femenino presentan la extraña terminación ??? (v. 2:?????), en contraste con lo que podríamos calificar de forma híbrida (v. 26: ?????????), que presenta la ????? característica del estado determinado plural femenino y la ??? característica del estado absoluto.

2.3. El sufijo *???* de tercera persona masculino plural añadido a una preposición (v. 8) y la sorprendente forma *???* como sufijo femenino de tercera persona (v. 3).

2.4. La terminación *???* para la tercera persona del plural masculino (v. 7 y 53) y femenino (v. 54) del perfecto verbal.

2.5. La forma *???* para el pronombre personal masculino de segunda persona (v. 15).

2.6. La conjugación *ištafal* de un verbo cuadrilítero (v. 21: *???????* de *????*).

2.7. Formas del imperfecto del verbo *???* con la *??* conservada (v. 35).

2.8. Imperfecto de tercera persona femenino plural con la preformante *??*, formada seguramente por analogía con la segunda persona del femenino plural (v. 36).

2.9. La palabra *???* (x 216 en todo el TgPsJon) con la *??* conservada.

3. *Sintaxis*

3.1. Indicación de una acción continuada con la perífrasis *???* + participio (v. 1).

3.2. Uso de la partícula *??* con el valor de *??* (v. 15 y 28).

3.3. Uso de la preposición *??* con el valor de *??* (v. 15).

4. *Léxico*

4.1. Preferencia por el verbo *???* 'ver' (x 502 en todo el TgPsJon) sobre *???* (x 58) (v.2).

4.2. Uso de *????* 'caña' (x 4) (v. 2) cuando la tradición del TgO usa *????*.

4.3. Uso del adjetivo *???* (x 3) 'delgado' (v. 3) cuando TgO utiliza *???*.

4.4. Preferencia por el verbo *???* 'enviar' (x 84) sobre *???* (x 45) (v.8).

4.5. Uso del préstamo grecolatino *????????* 'verdugo' (v. 10) (griego *spe????t??*; latín *speculator*) sobre la forma semítica *????* del TgO.

4.6. Preferencia por el sustantivo *???* 'joven' (x 62) sobre *????* (x 29) (v.12).

4.7. Uso de la partícula *????* 'tal como' (v. 13) cuando TgO utiliza *???*.

4.8. Uso de la expresión *????* 'excepto, sin' (v. 16) cuando TgO utiliza *????*.

4.9. Preferencia por la partícula *????* 'que' (x 996) sobre *???* (x 11) (v. 21).

4.10. Uso preferente del verbo *???* 'repetir, enseñar' (x 66) sobre *???* (x 43) (v. 24).

4.11. Uso del adjetivo *???* (x 1) 'débil' (v. 27) cuando TgO utiliza *????*.

- 4.12. Preferencia por la partícula *ܘܢܝܢܐ* ‘porque’ (x 133) sobre *ܘܢܝܢܐ* usada por el TgO (v. 32).
- 4.13. Uso del préstamo de origen griego *ܘܢܝܢܐܢܝܢܐ* ‘administradores’ (v. 34) (griego: *ἡγεμόνες*) sobre la forma semítica *ܘܢܝܢܐܢܝܢܐ* del TgO. El complemento del nombre de este sustantivo se construye con la partícula *ܘܢܝܢܐ* (v. 35) y no con una estructura de estado constructo, tal como aparece en el texto paralelo del TgO.
- 4.15. Uso del verbo poco frecuente *ܘܢܝܢܐ* ‘gritar’ (x 2), de origen griego (*ἔκραζον*) (v. 43) cuando TgO utiliza *ܘܢܝܢܐ* (x 14 en TgPsJon).
- 4.16. Uso del préstamo de origen persa *ܘܢܝܢܐܢܝܢܐ* ‘alto dignatario’ (x1)(v. 44).
- 4.17. Preferencia por la palabra *ܘܢܝܢܐ* ‘trabajo, fatiga’ (x 14³) (v. 51) sobre el sustantivo *ܘܢܝܢܐ* (x 1) de la tradición del TgO.
- 4.18. Uso del sustantivo *ܘܢܝܢܐ* (*ܘܢܝܢܐ* x 21) ‘aflicción’ (v. 52) cuando la tradición del TgO utiliza *ܘܢܝܢܐ*.

El conjunto de tendencias que hemos detectado en TgPsJon de Gn 41 contribuyen a perfilar las características que definen el bloque dialectal que Stephen A. Kaufman y Edward M. Cook han identificado y etiquetado con la sigla de «arameo literario judío tardío». Queda todavía un camino muy largo por hacer para describir de modo minucioso la lengua del TgPsJon, TgSl, Tg Job y Tg1-2Cr, pero el conjunto de tendencias y características identificadas hasta el momento creo que permiten justificar, sin ningún tipo de duda, que nos encontramos con un tipo de arameo tardío y de carácter formal-literario, que parte de la lengua de la tradición de O-Jon, pero que la modifica de muchos aspectos dentro de un modelo bastante homogéneo y consistente.

BIBLIOGRAFÍA

- COOK, EDWARD M (1994) «A New Perspective on the Language of Onqelos and Jonathan», en D. R. G. BEATTIE & M. J. MCNAMARA (eds.), *The Aramaic Bible. Targums in their Historical Context*, Sheffield, 142-156.

3. Las concordancias del TgPsJon (Clarke, 1984) de modo extraño tratan la palabra *ܘܢܝܢܐ* dentro de la entrada *ܘܢܝܢܐ* (x 14).

- «The Psalms Targum: Introduction to a New Translation, with Sample Texts», en PAUL V. M. FLESHER (ed.), *Targum and Scripture. Studies in Aramaic Translations and Interpretation in Memory of Ernest G. Clarke*, Leiden – Boston 2002, 185-201.
- DÍEZ MACHO, A. (1963) «Targum», en *Enciclopedia de la Biblia*, 6, 868-869
- KAUFMAN, S.A. (1992) «Languages (Aramaic)», en *The Anchor Bible Dictionary*, IV, 173-178.
- (1993) «Targum Pseudo-Jonathan and Late Jewish Literary Aramaic», leído en el Institute for Advanced Studies, Hebrew University of Jerusalem, 1985 y publicado en M. BAR-ASHER et al. (eds.), *Moshe Goshen-Gottstein – In Memoriam*, Ramat Gan .
 - (1994) «Dating the Language of the Palestinian Targums and their Use in the Study of First Century C.E. Texts», en D. R. G. BEATTIE & M. J. MCNAMARA (eds.), *The Aramaic Bible. Targums in their Historical Context*, Sheffield.
- NEUBAER, A. (1878) *The Book of Tobit: A Chaldee Text from a Unique Ms. in the Bodleian Library*, Oxford.